

指定商品・役務翻訳支援システム バージョンアップご説明

【ヘッダー】



<利用件数>

利用件数		2024/07	
年月	件数	日付	件数
2024/07	22	2024/07/05	1
		2024/07/09	2
		2024/07/11	15
		2024/07/16	4

件数は「翻訳」ボタンを押下した回数

<データソース>

<データソース>	
基12	類似商品・役務審査基準【第12版】
基11	類似商品・役務審査基準【第11版】
基10	類似商品・役務審査基準【第10版】
基9	類似商品・役務審査基準【第9版】
N12	ニース協定に基づく国際分類対訳表【第12版】
N11	ニース協定に基づく国際分類対訳表【第11版】
N10	ニース協定に基づく国際分類対訳表【第10版】
N9	ニース協定に基づく国際分類対訳表【第9版】
T	TM5 IDリスト (2024.01.05 時点)
M	Wipo Madrid Goods and Services Manager (2024.01.05 時点)
不可	採用できない商品・役務名の一覧 (2024.01.05 時点)
審	審査において採用された商品・役務名(日本語又は英語表記のみ) (2024.01.05 時点)
仮訳	マドリッドプロトコル経由の日本出願の指定商品・役務 (特許庁日本語訳)
登録	登録なった指定商品・役務 (1区分で1指定商品役務で登録になったものに限る)
採択	審査において10回以上採択された商品・役務表示 (2019.08.15 時点)

※類似商品・役務審査基準及びニース協定に基づく国際分類対訳表に記載の指定商品・役務は最新の版の指定商品・役務を掲載しています。

J-PlatPat「商品役務名リスト」

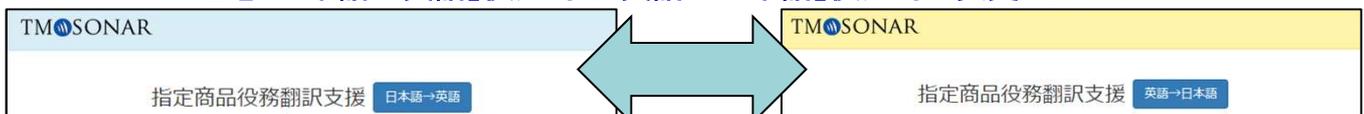
データ種別	
<input checked="" type="checkbox"/>	基 類似商品・役務審査基準
<input checked="" type="checkbox"/>	N 商品・サービス国際分類表(ニース分類)
<input checked="" type="checkbox"/>	T TMS IDリスト
<input checked="" type="checkbox"/>	審 審査において採用された商品・役務名(日本語又は英語表記のみ)
<input checked="" type="checkbox"/>	M WIPO Madrid Goods and Services Manager
<input checked="" type="checkbox"/>	不可 採用できない商品・役務名

J-PlatPat「商品役務名リスト」と同じデータ種別は、J-PlatPat記載の表記(記号)と同じ記載に変更しました。

※青色に記載のデータは、「指定商品・役務翻訳支援システム」のみに搭載されたデータです。

<タイトルバー>

タイトルバーの色を「日本語→英語」使用時と「英語→日本語」使用時で変更しました



日本語 → 英語 (水色)

英語 → 日本語 (黄色)

【訳(1)訳(2)】

原文	訳(1)	訳(2)	テキスト
原文	① 種別	訳文(参考)	② 適用年
ピンセット	基12	Tweezers	2024
電気アイロン	基12	Electric flat irons	2024
電気かみそり及び電気バリカン	基12	Electric razors and electric hair clippers	2024
手動工具(革砥・銅砥・砥石を除く。)			
角砂糖挟み	基12	Sugar tongs	2024
缶切	基12	Can openers, non-electric	2024
くるみ割り器	基12	Nutcrackers	2024
スプーン	基12	Spoons	2024
フォーク	基12	Forks [cutlery]	2024
ひげそり用具入れ	基12	Shaving cases	2024

① 「種別」の表示を変更

- 基nn 審査基準
 - Nnn ニース協定
 - T TM5
 - M マドプロ
 - 不可 採用できない
 - 審 審査において採用
 - 仮訳 特許庁仮訳(マドプロ)
 - 登録 登録になった商品・役務
 - 採択 10回以上採択された商品・役務
- ※審査基準及びニース協定に記載の指定商品・役務は最新の版の指定商品・役務を掲載しています
 ※詳しくはデータソースに記載

② 「適用年」の追加

審査基準、ニース協定において適用された年

③ 「類似群数」の追加

翻訳後の類似群単位の数を記載

④ 「注意」の追加

◆の表示がある場合、指定不可か他の類に移行されています【選択】ボタンで確認できます

例:くるみ割り器 第8類から第21類(貴金属製食器類)へ移行されている

原文	種別	訳文(参考)	適用年	類似群(参考)
くるみ割り器	基12	Nutcrackers	2024	[21] 19A05
くるみ割り器	N12	Nutcrackers	2024	[21] 19A05
くるみ割り器	T	nutcrackers		[21] 19A05
くるみ割り器	登録			[08] 19A05
くるみ割り器	不可			[08] 不可

【訳(1)訳(2)】

■最新の商品・役務と過去につけられた商品・役務が、一目で判別できるようになりました。

原文	訳(1)	訳(2)	テキスト				
原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)	類似群数: 9	
自動車用タイヤ	基12	Automobile tires	2024		[12] 12A05	選択	検索
自転車用タイヤ	基12	Bicycle tires	2024		[12] 12A06	選択	検索
陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	基10	Non-electric prime movers for land vehicles [not including "their parts"]	2016		[12] 09B01	選択	検索
陸上の乗物用の機械要素	基12	Mechanical elements for land vehicles	2024		[12] 09F01 09F02 09F03 09F04	選択	検索
タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	基11	Adhesive rubber patches for repairing tubes or tires	2020		[12] 12A72	選択	検索
車いす	N11	Wheelchairs	2018		[12] 10D02	選択	検索

最新の商品・役務以外は文字列を赤で表示しています

※「基12」、「N12」、「T」、「M」、以外は赤色で表示(※2024年時点)

■重複した商品・役務も排除せず、そのまま表示できるようになりました。

原文	訳(1)	訳(2)	クロス	テキスト			
原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)	類似群数: 3	
自動車用タイヤ	基12	Automobile tires	2024		[12] 12A05	選択	検索
自転車用タイヤ	基12	Bicycle tires	2024		[12] 12A06	選択	検索
車いす	N11	Wheelchairs	2018		[12] 10D02	選択	検索
自動車用タイヤ	基12	Automobile tires	2024		[12] 12A05	選択	検索
自転車用タイヤ	基12	Bicycle tires	2024		[12] 12A06	選択	検索

原文の文字列に同じ商品・役務を入力した場合、重複先の同じ文字列をグレーアウトして表示します

※同じ商品・役務の文字列を入力した場合も全て表示します(重複商品・役務もそのまま表示)

【訳(1)訳(2)】

「検索」機能の追加

原文 訳(1) 訳(2) テキスト

原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)	類似群数: 5
ピンセット	基12	Tweezers	2024		[08] 01C01	選択 検索
電気アイロン	基12	Electric flat irons	2024		[08] 11A06	選択 検索
電気かみそり及び電気バリカン	基12	Electric razors and electric hair clippers	2024		[08] 11A07	選択 検索
手動工具(革砥・鋼砥・砥石を除く。)						検索
角砂糖挟み	基12	Sugar tongs	2024	◆	[21] 19A05	選択 検索
缶切	基12	Can openers, non-electric	2024		[08] 19A05	選択 検索
(参考) 缶切(電気式のものを除く。)	N12	Can openers, non-electric	2024		[08] 19A05	
くるみ割り器	基12	Nutcrackers	2024	◆	[21] 19A05	選択 検索
スプーン	基12	Spoons	2024		[08] 19A05	選択 検索
フォーク	基12	Forks [cutlery]	2024		[08] 19A05	選択 検索
ひげそり用具入れ	基12	Shaving cases	2024		[08] 21F01	選択 検索

「原文」で入力した文字列で部分一致検索が行え、入力した文字列が含まれる商品・役務を検索することができます。

※検索でヒットした商品・役務を選択し、本文に置き換えることができます。

部分一致検索

原文	種別	訳文(参考)	適用年	類似群(参考)
缶切	基12	Can openers, non-electric	2024	[08] 19A05
缶切(電気式のものを除く。)	N12	Can openers, non-electric	2024	[08] 19A05
電気式缶切	N12	Can openers, electric	2024	[07] 11A06
電気式缶切	N12	Tin openers, electric	2024	[07] 11A06
缶切(電気式のものを除く。)	N12	Tin openers, non-electric	2024	[08] 19A05
電気式缶切	T	tin openers, electric		[07] 11A06
缶切(電気式のものを除く。)	T	can openers, non-electric		[08] 19A05
以下の商品(プライヤー・ねじ回し・栓抜き・ナイフの刃・缶切り・やすり・きり・はさみ・電線被覆剥ぎ工具及び定規)の全て又はその組み合わせからなる多機能手持ち工具	仮訳	Multi-function hand tools comprising all or a combination of the following - pliers, screwdrivers, bottle opener, knife blade, can opener, file, awl, scissors, wire stripper, and ruler		[08] 13A01 13B01 19A05

検索で選択した商品・役務を段を分けて表示

原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)	類似群数: 5
ピンセット	基12	Tweezers	2024		[08] 01C01	選択 検索
電気アイロン	基12	Electric flat irons	2024		[08] 11A06	選択 検索
電気かみそり及び電気バリカン	基12	Electric razors and electric hair clippers	2024		[08] 11A07	選択 検索
手動工具(革砥・鋼砥・砥石を除く。)						検索
角砂糖挟み	基12	Sugar tongs	2024	◆	[21] 19A05	選択 検索
缶切	基12	Can openers, non-electric	2024		[08] 19A05	選択 検索
(参考) 缶切(電気式のものを除く。)	N12	Can openers, non-electric	2024		[08] 19A05	
くるみ割り器	基12	Nutcrackers	2024	◆	[21] 19A05	選択 検索
スプーン	基12	Spoons	2024		[08] 19A05	選択 検索
フォーク	基12	Forks [cutlery]	2024		[08] 19A05	選択 検索
ひげそり用具入れ	基12	Shaving cases	2024		[08] 21F01	選択 検索

※検索で選択した商品・役務をは、「クロス」「Excel出力」には、反映されません。

※「英語→日本語」を使用時、検索文字列の半角ハイフン(-)は、無視して検索されます。
例) 「ONLINE」と「ON-LINE」は、同一の検索結果となります。

【訳(1)訳(2)】

「検索」機能の追加

原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)	類似群数: 4
名刺入れ	基12	Business card cases	2024		[18] 21C01	<input type="button" value="選択"/> <input type="button" value="検索"/>
馬具用付属品	N12	Harness fittings	2024		[18] 24C02	<input type="button" value="選択"/> <input type="button" value="検索"/>
セーム革(清掃用のものを除く。)	N12	Chamois leather, other than for cleaning purposes	2024		[18] 34C01	<input type="button" value="選択"/> <input type="button" value="検索"/>
傘用又は日傘用の骨	N12	Umbrella or parasol ribs	2024		[18] 22B01	<input type="button" value="選択"/> <input type="button" value="検索"/>

検索結果

検索欄: セーム革(清掃用のものを除く。)

原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)
セーム革(清掃用のものを除く。)	N12	Skins of chamois, other than for cleaning purposes	2024		[18] 34C01
セーム革(清掃用のものを除く。)	N12	Chamois leather, other than for cleaning purposes	2024		[18] 34C01

該当データがありません。

文字を編集して再検索できます

検索結果

検索欄: セーム革

原文	種別	訳文(参考)	適用年	注意	類似群(参考)
セーム革(清掃用のものを除く。)	N12	Chamois leather, other than for cleaning purposes	2024		[18] 34C01
セーム革(清掃用のものを除く。)	N12	Skins of chamois, other than for cleaning purposes	2024		[18] 34C01
清掃用セーム革	N12	Chamois leather for cleaning	2024		[21] 19A06
清掃用セーム革	N12	Skins of chamois for cleaning	2024		[21] 19A06
セーム革(清浄用のものを除く。)	N11	Chamois leather, other than for cleaning purposes	2018		[18] 34C01
セーム革(清浄用のものを除く。)	N11	Skins of chamois, other than for cleaning purposes	2018		[18] 34C01
清浄用セーム革	N11	Chamois leather for cleaning	2018		[21] 19A06
清浄用セーム革	N11	Skins of chamois for cleaning	2018		[21] 19A06
セーム革(清浄用のものを除く。)	T	Skins of chamois, other than for cleaning purposes			[18] 34C01

【訳(1)訳(2)】 Excel出力 

	A	B	C	D	E	F
	原文	種別	訳文(参考)	適用年	区分	類似群
1						
2	自動車用タイヤ	基12	Automobile tires	2024	12	12A05
3	自転車用タイヤ	基12	Bicycle tires	2024	12	12A06
4	陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	基10	Non-electric prime movers for land vehicles [not including "their parts"]	2016	12	09B01
5	陸上の乗物用の機械要素	基12	Mechanical elements for land vehicles	2024	12	09F01 09F02 09F03 09F04
6	タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	基11	Adhesive rubber patches for repairing tubes or tires	2020	12	12A72
7	車いす	N11	Wheelchairs	2018	12	10D02
8						
9						
10						

区分と類似群を分けて表示

	A	B	C	D	E	F
	原文	種別	訳文(参考)	適用年	区分	類似群
1						
2	自動車用タイヤ	基12	Automobile tires	2024	12	12A05
3	自動車用タイヤ	N12	Automobile tyres	2024	12	12A05
4	自動車用タイヤ	N12	Automobile tires	2024	12	12A05
5	自動車用タイヤ	T	Tires [for automobiles]		12	12A05
6	自動車用タイヤ	T	automobile tires		12	12A05
7	自動車用タイヤ	T	automobile tyres		12	12A05
8	自動車用タイヤ	登録			12	12A05
9	自転車用タイヤ	基12	Bicycle tires	2024	12	12A06
10	自転車用タイヤ	N12	Bicycle tyres	2024	12	12A06
11	自転車用タイヤ	N12	Bicycle tires	2024	12	12A06
12	自転車用タイヤ	T	Tires for bicycles		12	12A06
13	自転車用タイヤ	T	bicycle tires		12	12A06
14	自転車用タイヤ	T	bicycle tyres		12	12A06
15	自転車用タイヤ	仮訳	Bicycle tires		12	12A06
16	陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	基10	Non-electric prime movers for land vehicles [not including "their parts"]	2016	12	09B01
17	陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	審			12	09B01
18	陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	登録			12	09B01
19	陸上の乗物用の動力機械(その部品を除く。)	採択			12	09B01
20	陸上の乗物用の機械要素	基12	Mechanical elements for land vehicles	2024	12	09F01 09F02 09F03 09F04
21	陸上の乗物用の機械要素	登録			12	09F01 09F02 09F03 09F04
22	タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	基11	Adhesive rubber patches for repairing tubes or tires	2020	12	12A72
23	タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	審			12	12A72
24	タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	登録			12	12A72
25	車いす	N11	Wheelchairs	2018	12	10D02
26	車いす	基09	Wheelchairs		12	10D01
27	車いす	T	Wheelchairs		12	10D02
28	車いす	T	Wheel chairs		12	10D02
29	車いす	登録			12	10D02
30						

「翻訳リスト(すべて)」シートを追加
 処理対象の指定商品・役務の辞書データを全て出力します

【クロス】

■「原文1」「原文2」に入力した商品・役務の重複を画面上ですぐに確認できるようになりました。

原文	訳 (1)	訳 (2)	クロス	テキスト
原文 (1)	訳	適用年	重複	類似群 (参考)
原文 (2)	訳	適用年	重複	類似群 (参考)
自動車並びにその部品及び附属品	○	2024	●	[12] 12A05
自動車用タイヤ	○	2024	●	[12] 12A05
自動車用チューブ	○	2024	●	[12] 12A05
タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	○	2020	◎	[12] 12A72
二輪自動車・自転車並びにそれらの部品及び附属品	○	2024	●	[12] 12A06
二輪自動車用タイヤ	○	2024	●	[12] 12A06
自転車用タイヤ	○	2024	●	[12] 12A06
自転車用ホイール及びリム	—	—	—	—
自転車用チューブ	○	—	●	[12] 12A06
二輪自動車タイヤ・自転車タイヤ再生用のトレッドラバー	—	—	—	—
航空機並びにその部品及び附属品	○	2024	—	[12] 12A02
航空機用タイヤ及びチューブ	—	—	—	[12] 12A02
航空機タイヤ再生用のトレッドラバー	—	—	—	—
緩衝器	○	2016	—	[07] 09F03
空気ばね	○	2015	—	[07] 09F03
軸継ぎ手	○	2015	—	[07] 09F01
船舶用防舷具	○	2024	—	[12] 12A01
荷車	○	2024	—	[12] 12A71
馬車	○	2024	—	[12] 12A71
リヤカー	○	2024	—	[12] 12A71
すべり止めタイヤチェーン	○	2024	●	[12] 12A05 12A06
タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片	○	2020	◎	[12] 12A72

①類似群コードが同一

訳(1)と訳(2)の類似群コードに同一のものがある場合重複に「●」を表示

②名称が同一

訳(1)と訳(2)の商品・役務名に同一のものがある場合重複に「◎」を表示

【環境設定】

■ 翻訳後の区切り文字を任意で設定できるようになりました。

環境設定 ×

区切り文字 (和文)

区切り文字 (英文)

未翻訳の文字

原文を表示

に置き換え

翻訳

日本語→英語
 英語→日本語

翻訳結果

小文字変換を行う
 注意列を表示

翻訳テキスト連結文字 (和文)

翻訳テキスト連結文字 (英文)

①注意列を表示
 訳(1)と訳(2)の「注意」列の表示／非表示のチェック

②翻訳テキスト連結文字
 和文、英文の翻訳文字列の区切り文字を指定します

荷車、馬車、リヤカー、すべり止めタイヤチェーン、タイヤ又はチューブの修繕用ゴムはり付け片

Carts; horse-drawn carriages; riyakah [two-wheeled carts]; anti-skid chains; adhesive rubber patches for repairing tubes or tires;